

# **Pieśń VI (Acz mię twa droga, miła, barzo boli...)**



JAN KOCHANOWSKI

PIEŚNI, KSIĘGI PIERWSZE

## *Pieśń VI*<sup>1 2</sup>

Acz mię twa droga<sup>3</sup>, miła, barzo boli,  
Nie chcę cię trzymać przeciw twojej woli;  
Z mej strony bodaj wszystko dobre miała,  
Kędy sie kolwiek będziesz obracała.

Lecz sama widzisz, jakie wiatry wstają,  
Jakie po niebie chmury sie mieszają.  
Ja wiem, co umie morze i szalony  
Wicher, na wody słone uniesiony.

Niech żony srogich pohańców<sup>4</sup> i dzieci  
Doświadczą, jakim pędem wicher leci  
Morze mieszając: huczą srogie wały,  
A brzeżne w gruncie<sup>5</sup> wzdrygają sie skały.

Takci sie biednej Europie<sup>6</sup> dostało,  
Jeno że wołu chciała przysieść mało<sup>7</sup>,  
Bo sie z nienagła przymknął<sup>8</sup> z nią ku wodzie,  
Potym jak płynie, tak płynie bez łodzie.

A ta dopiero złąkla sie nieboga,  
Gdzie pojrzy, zewsząd morze, zewsząd trwoga;  
Brzegu nie widać, przewoźnik niepewny,  
Strach serce ujął, a w oczu płacz rzewny.

A gdy do sławnej Krety przyplnęła,  
Z wielkiej tesknice włosy targać ją,  
Skarżąc sie z płaczem: «Ojczy mój laskawy,  
Któregom zbyła<sup>9</sup> prze me głupie sprawy<sup>10</sup>.

Com ja tu miała czynić w tej krainie?  
Mało jest jedna śmierć panieńskiej winie.

<sup>1</sup>Ks. I, Pieśń VI — Pieśń jest parafrazą ody Horacego (zob. Carmina III 27, w. 13–64) noszącej tytuł *Ad Galateam (Do Galatei)*. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*droga* — tu: podróż, wyjazd. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*pobaniec* — poganin, niechrześcijanin; tu: chodzi o Turków i Tatarów. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*w gruncie* — od podstaw. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>*biednej Europie* — w mit. gr. królowa Europa została porwana przez Jowisza, który przybrał postać byka (u Kochanowskiego woła). [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*wołu chciała przysieść mało* (starop.) — chciała na krótko usiąść na wołu. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*sie z nienagła przymknął* (starop.) — powoli się zbliżył. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*zbyć* (starop.) — stracić. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>*sprawy* (starop.) — uczynki. [przypis redakcyjny]

Ale na jawiż płaczę swej lekkości<sup>11</sup>?  
Czy mię pokusa ludzi krom winności<sup>12</sup>,

Która przez wrota kościane<sup>13</sup> wychodzi,  
A na człowieka sny dziwne przywodzi?  
Lepiej li było przez morze się pławić  
Czy nad polnemi kwiatkami sie bawić?

By<sup>14</sup> mi sie teraz dostał jako w ręce  
On wół bezecny, byłby w takiej męce,  
Żeby mu ze łba musiały spaść rogi,  
Chociaż był u mnie niedawno tak drogi.

Nie miałam wstydu, dom swój opuszczając,  
I teraz nie mam, śmierci odkładając;  
Boże mój, jeśli słyszysz prośbę moję,  
Niechaj dziś nago w pośrodku lwów stoję.

Pierwej niż pleśnią piękna twarz przypadnie<sup>15</sup>  
I zupełnemu<sup>16</sup> ciału krasa<sup>17</sup> spadnie,  
Niechaj mię wilcy pożrą w tej gładkości,  
A po pustyniach rozniosą me kości»

Nikczemna dziewczko — ojciec ci przyciska<sup>18</sup> —  
Czemu nie umrzesz? Strzyma cię ta niska  
Jedlina i pas<sup>19</sup> zanesiony w cale<sup>20</sup>;  
A jeslić milsza śmierć na ostrej skale,

Daj sie w moc wiatrom a skocz z góry śmieie,  
Niżbyś wołała siedzieć u kądziele,  
Królewska dziewczka, i być w ręce dana  
Srogiej pogance, winna bywszy<sup>21</sup> pana.

---

<sup>11</sup>*na jawiż płaczę swej lekkości* — na jawie oplakuję swą lekkomyślność (w niektórych komentarzach: hańbę). [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*krom winności* (starop.) — bez winy. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*wrota kościane* — w mit. gr. i rzym. istnieją dwie bramy poprzez które sny wychodzą z podziemia; złudne sny przechodzą przez bramę z kości słoniowej, a sny prawdziwe przez bramę z rogu. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*by* (starop.) — gdyby. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>*przypadnie* — pokryje się. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>*zpełnemu* — pełnemu, jędrnemu (w niektórych komentarzach: doskonałemu). [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>*krasa* (daw.) — piękność. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>*ci przyciska* — nalega, naciska na ciebie. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>*Strzyma cię (...)* *Jedlina i pas* — utrzyma cię jedlina i przepaska (odwołanie do znanych z antyku sposobów popelniania samobójstwa przez kobiety). [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>*w cale* (starop.) — w całości. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>*winna bywszy* — tu: będąc godna. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/piesni-ksiegi-pierwsze-piesn-vi>

Tekst opracowany na podstawie: Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoje, Drukarnia Łazarzowa, Kraków, 1586

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.